

论跨文化传播教育的重要性

陈姝如*

一、在大学生中推行跨文化传播教育的紧迫性

值此世纪之交,随着因特网的发展,世界正迅速地迈进“地球村”时代,国界虽然依旧存在,各种异质文化之间的界限却渐渐变得模糊起来。由于英语的优势,以美国文化为代表的西方文化已成了因特网上的“强势文化”,其影响在不同程度上威胁着其他民族和国家的文化。中国文化也不能幸免。除此之外,西方文化还通过其他传播媒介以及个人渠道向中国渗透。在中国的外资企业,中国雇员和外国雇主之间因文化差异引起的沟通困难、国际商业谈判中由文化因素引起的误解时有所闻,中国留学生到了国外不适应异国文化而影响学习和生活的情况比比皆是。这一切实际困难都表明了对当代大学生实行跨文化传播教育的紧迫性。

在更深更高的思想观念和学术研究层面上,东西方文化差异和文化冲突,以及文化转型时期如何看待西方文化和评价中国传统文化等问题已引起了中国学术界和文化界的重视。他们从人文关怀的高度回顾总结了近代以来东西方文化交流和冲突的历史,充分肯定中国传统文化在世界文化中的地位,强调在培养跨世纪的高级人才时应注重提高人才的文化素养。应该说,中国文化的精华部分的价值是毋庸置疑的。至于在社会转型时期一部分人和少数媒介机构的所作所为背离了中国优秀文化传统的方向,这是人的问题,不是文化的问题。怎样引导青年学

生正确认识中外文化?这就需要训练一种比较的眼光。

在一个日益开放的社会里,光了解一种文化显然是不够的。同时,历史经验告诉我们,转型时期的社会环境促进文化的吸收借用。在社会变迁时期,一大部分人在旧有价值观的失落后急切地寻求改变现有生活方式。比起一个满足现状者占支配地位的社会,这种“失去平衡”的社会环境更容易吸引外来文化的成分。现在的中国社会就充满了力图改变现状的人们。这样,外来文化的影响和挑战已成为不可忽视的因素。如何在这历史转折关头掌握跨文化交流的主动权?有效的途径之一就是推行跨文化传播教育。

一旦中国加入世界贸易组织,更多的外资企业将涌入中国,大量的大学毕业生也将进入外资企业,跨文化传播能力将成为必需的基本技能。随着因特网在中国的飞速扩展,更多的人,尤其是受过较高教育的年轻人,将接触异质文化。即使上网者只是看看外国传媒的新闻,也难免受到西方新闻价值观的影响。在新闻价值观的后面,是更复杂的文化因素。避免负面影响,增大正面影响,是一个刻不容缓的任务,在大学阶段提倡素质教育,跨文化传播课程是必不可少的。

二、在大学生中推行跨文化传播教育的意义和可行性

从当代现实来看,跨文化传播教育已有

成功的经验。北京大学和国内一些外语院校已经开设了“跨文化交流学”和“跨文化交际学”等课程,并取得了一定的成果。但目前还缺少对在更大范围内推广跨文化传播教育的意义的论证。以下就从促进大学生的外语学习、扩大毕业生就业适应面、消除西方文化的负面影响、正确认识本国文化、向外国人介绍中国文化等几个方面论述推行跨文化传播教育的意义。

第一,在大学生中推行跨文化传播教育可以从根本上提高大学生的外语学习质量。市场经济不可避免地造成了人们价值取向上的功利倾向。这种倾向体现在大学生的外语学习中,就是只把外语当成一种工具来掌握,重语言而轻文化,没有把外语当成一种思维方式或一种文化来学习。中国人习惯把学习语言叫做“学文化”,这是有道理的:只有充分了解并在一定程度上理解与一种语言相关的文化,才能真正学好一种语言。

第二,跨文化传播教育可以提高学生的跨文化交流能力,从而扩大毕业生的就业适应面。中外专家都指出:跨文化交流过程中,由于缺乏异质文化的知识而产生的错误,比语法错误更影响双方交流的质量。在中国有着多年教学经验的专家认为,在说英语的西方人看来,外国学生的英语语法错误是可以原谅的。但文化错误可能直接伤害对方的自尊心,冒犯他的宗教信仰,或者侵犯他的隐私,从而造成严重后果,甚至使跨文化交流无法继续进行。^②跨文化的人际传播通常有以下三种情形:一种是双方都是“知己不知彼”,即不了解对方的语言和文化这种情形下双方交流困难,依靠第三种语言和非语言传播方式进行交流;第二种情形是一方“知己知彼”,另一方“知己不知彼”,这种情形最常见,例如一个通晓英语的中国人和一个不懂中文的美国人的交流,其结果往往是“知己知彼”的一方对另一方的理解较多;最理想的交流情形是双方都“知己知彼”。有一点是肯定的,如果交流的双方中有一方懂得对方的语言和文化,那么交流成功的概率就会

大大提高。

第三,跨文化传播教育有助于消除外国文化,特别是西方文化的某些不良影响。上文说过,西方文化通过因特网和其他媒介向中国社会渗透。直面现实,最积极的方法是通过跨文化传播教育引导学生正确认识外国文化,比较中外文化的异同,从而使他们用跨文化交流的眼光看待西方文化对中国文化的影响,并思考一个重要问题:我们能为中国文化的发展做些什么?当今世界上没有一种文化是纯而又纯的没有吸收任何外来文化的文化。英国哲学家罗素在《中西文明比较》一文中说得好:“不同文明之间的交流过去已经多次证明是人类文明发展的里程碑。希腊学习埃及,罗马借鉴希腊,阿拉伯参照罗马帝国,中世纪的欧洲又模仿阿拉伯,而文艺复兴时期的欧洲则仿效拜占庭帝国。在许多这种交流中,作为‘学生’的落后国家最终总是超过做老师的先进国家,在中国与外来文化交流过程中,假若中国是‘学生’,那么中国最后也会超过她的先进老师的。”^③由此可见,跨文化交流是文化发展变迁的重要因素。

第四,跨文化传播教育能帮助学生更好地认识本国文化,培养向世界推介中华文化精华的人才。跨文化传播学的创始人Edward Hall认为,没有一个人能真正彻底地理解一种异质文化,但通过对其他文化的学习,每个人都可以凭借外国文化的观照加深对自己的文化的理解。^④我国近现代国学大师几乎都是从学习外国文化中汲取了大量思想养分,用以完善自己有关中国文化的学说。在“文化国界”逐步模糊的时代,增加学生对外国文化的认识不仅不会损伤民族自尊心,反而会增强对本国文化优势的认识。有比较才有鉴别。再进一步说,现在中国依然缺少能够把中国文化的精华介绍给外国人的人才。诺贝尔文学奖至今不曾光顾中国,除了政治原因,在一定程度上还因为没有通晓中西语言和文化的大家来翻译介绍现有的出色的作品。可以想象,这样的“大师”应该是掌握

跨文化传播原理并能运用自如的人。

三、跨文化传播教育的课程设置

国际学术界普遍认为,跨文化传播作为传播学的一个分支,起源于1959年,以Edward Hall出版《无声的语言》一书为标志。70年代以后,该学科在学术研究和教学方面得到较大发展。但是直到今天,该学科的一个重要组成部分——文化比较,依然留着中国这一块空缺。主要原因是跨文化传播的“主流”学者多数是美国人,不懂中国的语言和文化,而研究跨文化传播的华人学者为了生存,也不得不尽力迎合“主流”模式,不能真正地从中国的角度看问题。这块空白应该由中国人来填补。

跨文化传播是跨学科的研究领域,涉及心理学、社会学、语言学、哲学、文化人类学、宗教研究和国际关系学等学科。和大众传播学一样,跨文化传播学可以培养学生的跨学科思维能力,为培养“通才”奠定基础。

参照国内外现有的跨文化传播教育课程设置,可以确定跨文化传播课应该包括以下几个方面的内容:

1. 跨文化传播学基本概念和理论简介,如什么是文化,什么是跨文化传播,跨文化传播与国际传播的区别,国际间的跨文化传播,组织间的跨文化传播,等等;

2. 中西语言及思维方式的比较(跨文化传播中的语言因素);

3. 非语言的跨文化传播(时间语言、空间语言、身体语言);

4. 跨文化人际关系(如何提高跨文化传播的质量);

5. 文化冲突和文化适应(如何纠正文化

偏见和种族中心主义,等等)。

如果条件许可,在研究生阶段开设的跨文化传播课程还应增加以下内容,以拓宽学生的视野:

1. 不同文化的世界观、人生观和价值观;

2. 社会规范(风俗习惯,道德规范,法律规范和宗教规范)与跨文化传播的关系;

3. 中国人的外国文化观及其成因,尤其是中国人的美国观的历史变迁;

4. 外国人的中国观及其成因;

5. 中西文化交流的历史趋势。

中外专家都认为,训练跨文化传播技巧的最有效方法就是让不同文化背景的人直接接触交流。中国的部分高校里现在有许多外国留学生,因此教师可以考虑让中国学生有意识地与外国留学生交流,增强“跨文化意识”。这牵涉到另一个问题——学习跨文化传播课程的学生应有一定的外语基础。所以开设跨文化传播课程的理想年级是大学四年级和研究生阶段,学生的思想相对成熟,外语基础较好,可望达到预期的学习效果。

简言之,当今高校培养的人才将是“地球村”的“村民”。实践将证明,在大学里推行跨文化传播教育是紧迫的任务,也是切实可行的。

注 释

①方克立主编:《走向二十一世纪的中国文化》,山西教育出版社,1999

②Ouyang Fasuo: Some typical cultural mistakes made by Chinese students. 见胡文仲编:《跨文化交际与英语学习》,上海译文出版社,1988

③转引自关世杰:《跨文化交流学》,北京大学出版社,1995:377

④Edward T. Hall: Beyond Culture. Garden City, N. Y. Doubleday & Company, 1976